|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **IDENTIFICACIÓN** | | | | | | | | | | | | |
| **Programa** | Licenciatura en Lenguas Extranjeras | | | | | | | | **Código del programa** | | 1475 | |
| **Nombre de la materia** | Introducción al plurilingüismo y la intercomprensión L3 | | | | | | | | **Código materia** | | EID 179 | |
| **Nivel** | Avanzado | **Créditos** | | Versión 1: **4**  Versión 2: **3** | | El curso se cancela con el 20% de inasistencia injustificada, en cuyo caso no es habilitable (Articulo 78. Del Reglamento estudiantil). | | | | | | |
| **Componente al que pertenece** | Electivo | **Prerrequisitos** | | **Versión 1:**EID 327  **Versión 2:**EID 701 | | | **Correquisitos** | | | Ninguno | | |
| **Horas presenciales** | 4 | **Características** | | | | | | | | | | |
| **Horas independientes** | 4 | **Habilitable** | No | | **Clasificable** | | | No | | **Validable** | | No |
| **Acta y fecha de aprobación** | 239 del 14 de abril de 2011 | | | | **Obligatoria** | | | No | | **Electiva** | | Si |

|  |
| --- |
| **OBJETIVO GENERAL** |
| Explorar y analizar algunos principios que fundamentan la didáctica del plurilingüismo y, en particular, la intercomprensión en lenguas y su papel en la enseñanza de las lenguas extranjeras. |

|  |
| --- |
| **OBJETIVOS ESPECÍFICOS** |
| A lo largo del curso los estudiantes deberán alcanzar los siguientes logros:  1. Analizar las nociones de monolingüismo, bilingüismo, multilingüismo y plurilingüismo y su pertinencia en el contexto colombiano.  2. Analizar algunos enfoques utilizados en Europa para el desarrollo del plurilingüismo tales como “l’éveil aux langues” y la intercomprensión entre familias de lenguas.  3. Analizar la pertinencia de dichos enfoques en el contexto educativo colombiano.  4. Participar en una experiencia de intercomprensión en lenguas romances utilizando las Tecnologías de la información y la comunicación para la educación (TICE), específicamente foros y Chat.  5. Reconocer la diversidad lingüística del contexto colombiano presente en las diferentes lenguas indígenas.  6. Usar la lengua extranjera con propiedad para expresarse en todas las actividades del curso haciendo uso de la terminología específica contenida en el. |

|  |
| --- |
| **CONTENIDO GENERAL** |
| **1. Introducción**  **-** Los contactos con las lenguas y sus contextos  - El repertorio lingüístico de los estudiantes y sus biografías lingüísticas  - Las representaciones de las lenguas extranjeras  - La diversidad de lenguas en el mundo  **2. Marco conceptual**  - Definición de conceptos: monolingüismo, bilingüismo, multilingüismo y plurilingüismo  - El marco de referencia europeo y el concepto de competencia plurilingüe  - El contexto educativo colombiano en el aprendizaje de las lenguas extranjeras:  - De las definiciones trabajadas ¿Cuál se aproxima a nuestro contexto?  - El plan Colombia bilingüe  - Las lenguas indígenas colombianas  - Algunos enfoques para el desarrollo de la competencia plurilingüe:  - El enfoque “éveil aux langues”  - La intercomprensión plurilingüe: definición e histórico del concepto  - Las interacciones plurilingües: diversidad de interacciones endolingües y exolingües    **3. Exploración de la intercomprensión en lenguas romances**  - Las representaciones de las lenguas romances y su aprendizaje  - Presentación de la plataforma Galanet y participación en el escenario pedagógico de una sesión  - La comprensión plurilingüe: transferencia y actividad metalingüística  - La metodología de la intercomprensión  - Las tecnologías de la información y la comunicación (TICE) y su utilización en la intercomprensión  - La dimensión intercultural de las interacciones plurilingües en la plataforma Galanet |

|  |
| --- |
| **METODOLOGÍA** |
| El curso se desarrollará bajo la metodología de seminario, en el cual los estudiantes se considerarán como centro de la actividad pedagógica y tendrán un rol activo en la discusión de los conceptos abordados a lo largo del curso. Los conceptos serán abordados, en la medida de lo posible, desde diferentes autores en las leguas que ellos conocen (Inglés, francés y español) y se analizará su pertinencia en el contexto colombiano.  Se propone además un trabajo práctico donde los estudiantes podrán utilizar las TICE en su proceso de aprendizaje y sensibilizarse al enfoque de la intercomprensión en lenguas romances que nació en Francia en los años 90 mediante su participación en la plataforma Galanet. El trabajo en la plataforma se hará paralelo a las discusiones que se realicen en el curso desde su inicio. Para participar en dicho trabajo, los estudiantes y el profesor trabajarán de manera colaborativa y se inscribirán en una sesión de formación. El grupo participará junto con otras universidades de países del mundo en la elaboración de una tarea colaborativa: el dossier de prensa. Para alcanzar este objetivo, el escenario pedagógico de esta plataforma incluye cuatro etapas que duran aproximadamente 4 meses:  1. Romper el hielo, elección del tema  2. Lluvia de ideas.  3. Recogida de documentos y debate  4. Dossier de prensa  A medida que los estudiantes participen en el trabajo en la plataforma, el profesor guiará dicho proceso y los acompañará en la resolución de sus dudas… |

|  |
| --- |
| **ACTIVIDADES** |
| Las actividades del curso girarán en torno a discusiones hechas en clase a partir de los textos leídos por los estudiantes y de la experiencia práctica de participación en la plataforma Galanet.  Para algunos temas se propondrán exposiciones de los estudiantes. También se invitará a un experto en el tema de lenguas indígenas a realizar una intervención en una sesión del curso. |

|  |
| --- |
| **EVALUACIÓN** |
| Se propone la realización de una evaluación formativa a través de la auto y co-evaluación y reflexión permanente sobre el contenido y trabajo del curso.  Para la evaluación sumativa, se sugieren los siguientes porcentajes que serán negociados con los estudiantes al inicio del curso:  Seguimiento: (talleres y actividades de clase, exposición) 50%  Participación en la sesión de la plataforma (foros y chat) Galanet: 20% (Se evaluará la cantidad y calidad de las intervenciones con una rúbrica)  Preparación de lecturas y participación en clase: 10%  Ensayo sobre los conceptos abordados: 20%  Para todas las evaluaciones del curso se sugiere un porcentaje de 70% para el contenido y 30% para la lengua. |

|  |
| --- |
| **BIBLIOGRAFÍA Y CIBERGRAFÍA SUGERIDAS (Regirse por las normas APA)** |
| Abdallah-Pretceille, M., (1996). Compétence Culturelle, compétence interculturelle. Le Français dans le monde, Recherche et applications,  Janvier 1996, 28-38.  Bernaus et al. (2007)  la dimension plurilingue et pluriculturelle dans la formation des enseignants de langues. kit de formation. Strasbourg :  Éditions du Conseil de l’Europe.  Billiez, J. (coord.) (1998), De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme. Hommage à Louise Dabène. Grenoble : CDL-  Lidilem.  Blanchet, P. & Coste, D. (2010) Regards critiques sur la notion d’ « interculturalité ». Pour une didactique de la pluralité linguistique et  culturelle. Paris. L’Harmattan.  Calvet, L-J. (1999) La guerre des langues et les politiques linguistiques. Paris : Hachette.  Candelier, M. (2008) « Approches plurielles, didactique du plurilinguisme : le même et l’autre ». In, Les Cahiers de l’Acedle. 5, No. 1, 65-  90.  Candelier, M. (2006) « Eveil aux langues, formation plurilingue et enseignement du français ». In, Synergies Monde, No. 1, 67-76.  Cárdenas, M.L. (2006). Bilingual Colombia. Are we ready for it? What is needed? Proceedings of the 19th Annual English Australia education  Conference, Perth, Australia. Consultado Abril 25 de 2011 <http://www.englishaustralia.com.au/index.cgi?E=hcatfuncs&PT=sl&X=getdoc&Lev1=pub_c07_07&Lev2=c06_carde>  Carrasco, E. & Piccardo, E. (2009) « Plurilinguisme, cultures et identités : la construction du savoir-être chez l’enseignant » In, Lidi. No. 39.  Mai 2009. p. 19-41.  Castagne, E. (2007). L'intercompréhension : un concept qui demande une approche multidimensionnelle. En Diálogos em Intercompreensão  (503-516). Lisbone : Universidad Católica Editora.  Castellotti, V. (2005) « Une conception plurielle et intégrée de l'enseignement des langues –principes, modalités, perspectives ». In, Les  Cahiers de l’Acedle. No. 2, 319-331.  Cely, R.M. (2007). Una Colombia bilingüe. Entrevista con Rosa María Cely. El educador.com, November 12, 2007. Consultado Aril 25, 2011  en: <http://www.eleducador.com/col/contenido/contenido.aspx?catID=107&conID=205>  Conseil de l’Europe (2001). Cadre européen commun de référence pour les langues. Apprendre, enseigner, évaluer. Strasbourg, Paris : Les  Editions Didier.  Conti, V. & Grin, F. (2008) S’entendre entre langues voisines : vers l’intercompréhension. Genève : georg éditeur.  Coste, D. & Simon, D. (2009) « The plurilingual social actor. Language, citizenship and education”. In. International Journal of  Multilingualism. 6. No. 2. p. 168-185.  De Carlo, M. (1998). L’interculturel. Paris : CLE International.  Degache, C. (2006b). Didactique du plurilinguisme. Travaux sur l’intercompréhension et l’utilisation des technologies pour l’apprentissage des  langues. Consulté en septembre 2010 sur : www.galanet.eu/publication/fichiers/HDR2006\_DegacheC.pdf  Degache, C. & Mangenot, F. (2007). Les échanges exolingues via Internet, nouveau terrain d’exploration en didactique des langues[. Lidil, 36,](#_blank)  Grenoble, 5-22.  Dortier, J-F (2010). Le langage. Auxerre : Éditions Sciences Humaines.  Esch, E. (2003) « L’acquisition trilingue : recherches actuelles et questions pour l’avenir » In, Le Français dans le monde, recherche et  applications numéro spécial, juillet 2003, p. 18-31  Escudé, P., Janin, P., (2010) le point sur l’intercompréhension clé du plurilinguisme. Paris : CLE International.  Gonzalez de Perez, M.S. & Rodríguez de Montes, M.L. (2000) Las lenguas indígenas de Colombia: una visión descriptiva. Santa Fé de Bogotá:  Instituto Caro y Cuervo. 848 p.  Gonzalez de Zarate, M. (2007) «  Por un plurilinguismo desde la escuela primaria » In. Revista internacional magisterio: educación y  pedagogía. 25, febrero-marzo 2007. p. 58-60.  Guerrero, C. H. (2008) Bilingual Colombia: What does It Mean to Be Bilingual within the Framework of the National Plan of Bilingualism?  Profile: Issues in Professional Development, 10, 27-45.  Lüdi, P & Py, B. (2009) “To be or not to be… a plurilingual speaker” In. International Journal of Multilingualism. 6, No.2. p. 154-167.  Mejía, A.M. de (2006). Bilingual education in Colombia: Towards a recognition of languages, cultures and identities. Colombian Applied  Linguistics Journal, 8, 152-168.  Mejía, A.M. de (2004). Bilingual Education in Colombia: Towards an Integrated Perspective. Bilingual Education and Bilingualism, 7(4), 381-  397.  Mejía, A.M. de (2002). Power, prestige and bilingualism: International perspectives on elite bilingual education. Clevedon, UK: Multilingual  Matters Ltd  Ministerio de Educación Nacional (2005). Altablero, 37, Octubre-Diciembre. Consultado Abril 25 de 2011 en  <http://www.mineducacion.gov.co/1621/propertyvalue-32266.html>  Montagne-Macaire, D. (2008) « D’une didactique de langues à une didactique des plurilinguismes ? Réflexions pour la recherche ». In, Les  Cahiers de l’Acedle. 5, No. 1, 3-40.  Moore, D. (2006) Plurilinguisme et école. Paris: Didier.  Moore, D. et Castellotti, V. (2001) Comment le plurilinguisme vient aux enfants. Dans Castellotti, Véronique , D'une langue à d'autres :  Pratiques et représentations. Rouen : Publications de l'Université de Rouen. p. 151-189  Mosonyi, E. (1998) “Plurilingüismo indígena y políticas lingüísticas”. In. Nueva Sociedad. No. 153. Enero-Febrero 1998. p. 82-92.  Murphy-Lejuene, E. & Zarate, G. (2003) « L’acteur social pluriculturel : évolution politique, positions didactiques » In, Le Français dans le  monde, recherche et applications numéro spécial, juillet 2003, p. 32-46  Oliveira, M. & Ança M. H. (2009) “I speak five languages: fostering plurilingual competence through language awareness” In. Language  Awareness. 18. No. 3-4. p. 403-421.  Pachón, X. & Correa, F. (1997) Lenguas amerindias, condiciones socio-lingüísticas en Colombia. Santa Fe de Bogotá : Imprenta Patriótica del  Instituto Caro y Cuervo.  Porcher, L. (2003) « Le plurilinguisme : des politiques linguistiques, des politiques culturelles, des politiques éducatives » In, Le Français dans  le monde, recherche et applications numéro spécial, juillet 2003, p. 88-96  Riley, P. (2003) « Le « linguisme »- multi- poli- pluri ? points de repère terminologiques et sociolinguistique », In, Le Français dans le monde,  recherche et applications numéro spécial, juillet 2003, p. 8.-17  Roldán, A. (2005) “Propuestas educativas plurilingües y multiculturales para desarrollar la competencia intercultural”. In: aula abierta. No. 86.  diciembre 2005. p. 155-168.  Rubio, M.N & Tobouret, A. (2007) “La lengua materna más dos lenguas extranjeras: ¿el plurilingüismo puede convertirse en norma?” In,  Infancia en Europa. 12, mayo 2007. p. 4-5.  Sánchez, A.C., & Obando, G.V. (2008). Is Colombia Ready for “Bilingualism”? Profile: Issues in Teachers’ Professional Development, 9,  181-196.  Simon, D-L. (2005). Faire chanter les voix/voies de la pluralité : un nouveau défi pour l’école. In Mochet, M-A, Barbot, M-J., Castellotti V. et  al. 2005 Plurilinguisme et apprentissages.133-142.  Usma, J. (2009) “Globalization and language education reform in Colombia: a critical outlook”. In. Ikala. 14. No. 22  Usma, J. (2009). Education and language policy in Colombia: Exploring processes of inclusion, exclusion, and stratification in times of global  reform. PROFILE: Issues in Teachers' Professional Development, 11, 129-143.  Valencia, S. (2007a). El bilingüismo y los cambios en políticas y prácticas en la educación pública en Colombia: Un estudio de caso. Paper  presented at International Symposium on Bilingualism and Bilingual Education in Latin America, Bogotá. Consultado Abril 25 de 2011 en:  <http://www.bilinglatam.com/espanol/informacion/Silvia%20Valencia%20Giraldo.pdf>  Vez, J.M. (2005) “Las lenguas: una fuerza social para la comunicación”. In, REXE: Revista de estudios y experiencias en educación, 04, No.  07, marzo 2005. P. 11-28  **Revistas especializadas en el área**  Ikala  International Journal of Multilingualism.  Language and International communication  Le Monde diplomatique, Manière de voir. Numéro 97 février-mars 2008. La bataille des langues.  Le français dans le monde. Recherche et applications. Numéro spécial. L’intercompréhension : le cas des langues romanes. Janvier 1997.  Le français dans le monde. Numéro 335. Janvier-février 2008. Dossier : le plurilinguisme en action.  Profile  Revista Internacional Magisterio: Educación y Pedagogía. (Marzo, 2007). Bilingüismo. Bogotá, Colombia: Editorial Magisterio.  Internet  [www.galanet.eu](http://www.galanet.eu) **[[1]](#footnote-2)** |

|  |
| --- |
| **OBSERVACIONES** |
|  |

1. La plataforma Galanet fue creada por la Universidad Stendhal Grenoble III en el marco de un proyecto de investigación financiado por la comunidad europea con el objetivo de desarrollar la intercomprensión plurilingüe en lenguas romances. El trabajo se realiza por sesiones de formación donde diferentes hablantes de lenguas romances (en general estudiantes universitarios) interactúan por un período aproximado de 4 meses con el objetivo de entrenarse a la intercomprensión. [↑](#footnote-ref-2)